Why Opting for a Dedicated, Professional, Off-the-shelf Dictionary Writing System Matters

Gilles-Maurice de Schryver

Department of African Languages and Cultures, Ghent University (Belgium) Xhosa Department, University of the Western Cape (South Africa) TshwaneDJe HLT

Abstract

In this workshop *TLex* (aka *TshwaneLex*) is analysed. *TLex* is a professional, feature-rich, fully internationalised, off-the-shelf software application suite for compiling dictionaries or terminology lists. It has been adopted by many major publishers, government organisations and individuals worldwide.

TLex contains numerous specialized features that allow one to dramatically reduce dictionary production time and costs, and to increase the quality and consistency of one's dictionaries (from single-user projects to large teams). These features include an integrated corpus query system, real-time preview, full customisability, an advanced styles system, smart cross-references with tracking and auto-updating, automated lemma reversal, automated numbering and sorting, export to MS Word and typesetting systems (such as InDesign, Quark and XPP), multi-user support for managing teams, etc. The data can be published to hardcopy, the Web, or CD-ROM / DVD / software.

TLex can be used for all languages, for all types of dictionaries, and supports industry standards such as XML and Unicode.

1. Software for Lexicography: A History of Pointless Reinventions

This workshop deals with dictionary writing systems (DWSs), also known as lexicographic workbenches (Ridings 2003), dictionary compilation programs (Joffe & De Schryver 2004), dictionary (content) management systems (Alegria et al. 2006, Langemets et al. 2010), or dictionary editing systems (Svensén 2009) – amongst others. In one of the first scientific descriptions of a DWS, the co-designer claimed:

"It is extremely unlikely that a project will find a commercial product that will meet its needs off the shelf." (Ridings 2003: 214)

Indeed, Ridings's own *Onoma*, as well as earlier DWSs such as *Compulexis* or *GestorLEX*, were applications that had to be heavily redesigned for each dictionary project anew. To this day, this trend has persisted, with virtually every dictionary publisher reinventing the wheel, and either developing their own in-house system or acquiring a more generic platform (e.g. a generic XML editor) which is then turned into a DWS. Examples include *Pasadena*, developed for the *Oxford English Dictionary* (Thompson 2005), *DicSy* for Norstedts, Sweden's leading publisher of dictionaries (Svensén 2009: 423), or the *ANW article editor* for the *Instituut voor Nederlandse Lexicology* (INL) in the Netherlands (Niestadt 2009).

Every dictionary project at every academic institution also seems to be developing its own variant. Examples include the *Dictionary CMS* at the University of the Basque Country (Alegria et al. 2006), *Jibiki* at the Savoie University (Mangeot 2006), *DEB* at Masaryk University (Pala & Horák 2006), and so on. The main argument in this workshop is that this is an unfortunate state of affairs, as excellent off-the-shelf DWSs not only exist, but using those as a starting point would benefit both dictionary compilers and developers of DWSs – benefits which would speed up the creation of ever-better DWSs, with which ever-better dictionaries could then be compiled.

2. Generic Dictionary Writing Systems

The main characteristics and general requirements of DWSs have recently been summarized in Atkins & Rundell (2008: 113-117) and Svensén (2009: 422-425). More detailed accounts, including the presentation of actual DWSs, can be found in the proceedings of the last two DWS Workshops: DWS 2004 (cf. Smrž et al. 2004) and DWS 2006 (cf. De Schryver 2006a).

Four professional DWSs can currently be considered generic enough to function as a starting point for any new dictionary project: *TLex*, also known as *TshwaneLex* (Joffe et al. 2003), the *IDM DPS* (McNamara 2003), *iLex* (Erlandsen 2004), and *ABBYY Lingvo Content* (Kuzmina & Rylova 2010). In what follows we will analyse one of these, *TLex*, and compare this off-the-shelf DWS with a DWS developed in-house from scratch, namely the *ANW Article Editor* used at the INL.

3. A Brief Comparison of a Reinvention with a Generic Tool

According to the developer of the *ANW Article Editor*, there were four main reasons why a customised DWS simply (quote) "had" (unquote) to be developed at the INL:

- (1) the need to 'inherit' information from the 'head' of a dictionary article, and to see that information automatically 'reflected' at the various senses;
- (2) the need for a clear overview of the complex ANW article structure;
- (3) the need for a maximally user-friendly product; and
- (4) the need to build in ANW-specific functionality. (Niestadt 2009: 216)

Compared to the off-the-shelf *TLex*, however, none of these so-called obstacles really looks like an obstacle:

- (1) can simply be achieved with the use of *TLex*'s built-in scripting language (Lua);
- (2) is fully in the hands of the person designing the DTD (document type definition DTD; i.e. Tree Views can be made as straightforward or as complex as one wishes);
- (3) *TLex* is known for its insistence on user-friendliness; and
- (4) *TLex* is maximally extendable.

Although the equivalent of seven person-months was spent on developing the *ANW Article Editor*, the developer admits that there are four areas where the newly built tool is lacking:

- (1') there is no automated cross-reference tracking;
- (2') there is no detailed search functionality;
- (3') there are no options to overrule the formatting within a field; and
- (4') most DTD changes are not yet automatically transferred to the interface.(Niestadt 2009: 220-221)

Problems (1') to (4') are exactly examples of areas where a professional DWS such as TLex has already put its genius. Literally years of person-months were devoted in getting aspects such as (1') to (4') working correctly, so the gain of redesigning a tool from scratch is questionable.

4. TLex (aka TshwaneLex)

What, then, are the main advantages of a dedicated, professional, off-the-shelf DWS such as *TLex*? This is the main topic of the workshop. Given the workshop is conceived as a hands-on session, we will limit ourselves to an enumeration in bullet form here. (For the source of the text below, see "TLex" in the References.)

4.1. Who is *TLex* Intended For?

- Dictionary publishing houses
- Individual dictionary compilers
- Dictionary development teams
- Terminology managers and practitioners
- Government and other organisations compiling dictionaries or terminology lists
- Organisations with a need to produce, manage and distribute terminology internally (e.g. publish on an intranet)
- For the production of:
 - Monolingual, bilingual or multilingual dictionaries (paper, electronic, online/intranet)
 - Multilingual terminology lists (cf. Joffe & De Schryver 2005a)
 - Other explanatory dictionaries (e.g. economic terms, mining terms, etc.)
 - o Large historical dictionaries
 - Any other kind of reference works (e.g. encyclopedia, thesaurus, etc.; cf. De Schryver & Joffe 2005b)

4.2. Benefits of *TLex*

Using dedicated dictionary compilation software rather than general-purpose tools such as word processors or generic XML tools provides significant benefits in terms of both dictionary development time and output quality for both individual lexicographers as well as lexicographic (or terminology compilation) teams:

- Reduced project completion time, thanks to (amongst others) various levels of automation, such as automatic numbering, lemma reversal, cross-reference tracking/updating, and error checking
- Increased consistency in the treatment of articles, thanks to features such as the article filter
- Leads to more consistent and balanced treatment of both languages in a bilingual dictionary
- Improved teamwork and team communication
- More easily scalable to larger team sizes

4.3. Primary Features of *TLex*

- Fast
- User-friendly: *TLex* does not require advanced computer literacy skills if one can use a word processor, one will be able to learn *TLex*
- Automatic sense numbering
- Automatic homonym numbering
- Automatic cross-reference tracking and updating of homonym and sense numbers
- Immediate WYSIWYG (what you see is what you get) article preview
- Immediate preview of cross-referenced articles and cross-referencing articles
- Integrated corpus (cf. De Schryver & De Pauw 2007)

- Full Unicode support supports virtually all of the world's languages
- Easily enter any phonetic symbol (IPA; phonetic extensions)
- Fully customisable and highly flexible (create any fields and structures relevant to one's dictionary)
- Network and multi-user (team) support supports all major database servers (e.g. MS SQL Server, Oracle, PostgreSQL)
- Management tools: Assign tasks to users and monitor user or team progress
- Export to:
 - Microsoft Word format, RTF, HTML, XML, CSV
 - Corel WordPerfect and OpenOffice (via RTF format)
 - o Adobe InDesign and QuarkXPress
- Import from:
 - o Wordlists
 - CSV (may also import corpus frequency counts)
 - XML or word frequency counts from corpus query software
 - Custom, i.e. conversion of existing data
- Various features for generating 'multiple dictionaries from one database' (cf. De Schryver & Joffe 2005c)
- Customisable styles (font, colour, etc.) for every field in the dictionary
- Customisable language of the metalanguage (cf. De Schryver & Joffe 2005a)
- Bilingual dictionaries: Automated lemma reversal
- Bilingual dictionaries: Side-by-side bilingual editing and linked-view mode
- Bilingual dictionaries: translation-equivalent fanouts
- Multimedia: Allows sound (e.g. pronunciation) recordings to be linked to any field
- Multimedia: Allows images to be added to entries
- IME Windows soft-keyboard support
- Right-to-left language support (Hebrew, Arabic, etc.)
- Fast full-dictionary text search
- Filter: define criteria for viewing/exporting a subset of the dictionary based on specific characteristics
- Dictionary compare/merge feature: Integrate work done by different team members (cf. De Schryver & Joffe 2006)
- A unique Ruler Tool to ensure a balanced treatment on multiple levels (cf. De Schryver 2005)
- Automatic checking for various dictionary errors
- Electronic dictionary (CD-ROM / DVD) software module available (cf. Joffe, MacLeod & De Schryver 2008)
- Place dictionaries online, using:
 - Online dictionary module (cf. De Schryver & Joffe 2004)
 - o Direct export to static HTML (cf. De Schryver & Joffe 2005b)
- Scripting language (Lua)
- Customisable DTD (cf. Joffe & De Schryver 2005b)
- Fully localisable (cf. De Schryver 2006b)

4.4. System Requirements for *TLex*

- Intel Mac OR
- Windows PC (Windows 2000 / XP / Vista / 7)

4.5. Screenshots of *TLex*

	[c:\CEDICT Chinese - English.tldict]				
	mma Dictionary Format Iools Window Help				
📙 🥱 🛍 🔎) 🖉 🖗 🎬 🍘 🖸 📊 🗓 🗙 .	A 🕺 🏤 🖻 😡			
New (Ins)	辛苦 [辛苦] /xīn kǔ/ hard, exhaustir		New (Ins)	English -> Chinese	
Delete] 辛華達河 [辛华达河] /Xīn huá dá h		Delete		
Reverse	辛華達瀑布 [辛华达瀑布] /Xīn huá Falls	da pu bu/ Sunwapta	Reverse	Lemmas: 0	
Bilingual Refe		et (Israel national	Bilingual Refe	Database last modified: 2009-03-21 18:42:10	
	security service)			Data source: "c:\CEDICT Chinese - English.tldict"	
	辛達族 [辛达族] /Xīn dá zú/ Sinda 辛集 [辛集] /Xīn ji/ (N) Xinji (city in				
	- ~ [奉]/gū/ (sumame), crime, sin	Ticocij			
	- 搴振甫 [搴振甫] /Gū Zhèn fǔ/ Koo				
辛伐他汀 🛆	Db rDb aur s	Reverse tool			
辛勞 辛勤	■ Lemma: 辛苦 LemmaSign=辛苦,Pinyi	n=xīn kū,	空苦		-
辛助 辛格	Sense	never be.	гы		
辛倍 辛烷值	-Translation: Translation=hard		reversal: (Use the lef	t column to select which of the following to reverse)	
辛芳	Translation: Translation=exhau Translation: Translation=with n			de de	
辛華達河	Iranslation: Iranslation=with n	nuch toil Included	辛苦 hard	Add: hard 辛苦	
辛華達瀑布		Included	辛苦 exhausting	Add: exhausting 辛苦	
辛貝特		Not included	辛苦 with much to	d Don't add: with much toil 辛苦	
辛達族		Total:		2	
辛集	<				-
	Attributes (F1) * Attributes (F2)	arch (E3)			4 4 >
辜振甫	Lemma:				
辜負	LemmaSign 辛苦				
	Pinyin xīn kŭ				
辛苦 ^	Simplified 辛苦				
辛烷值	Notes				
辛格	Frequency 0				
辛勤	Sense:	,		Durante Canad	
17 ABS 🚩	*Definition			Reverse Cancel	
< >	Translation	×		Admin	

Figure 1: *TLex* screenshot showing the lemma reversal tool. When auto-reversing lemmas, individual word senses and combinations can be easily selected or deselected for reversal.

📕 TshwaneLex -	[c:\CEDICT Chinese	- English.tldict]				🔳 🖬 🔀
Ele Edit View Le	mma Dictionary Form	vat Iools Window Hel	lp.			
🔛 🥱 🛍 🔎	P P 💠 👹	🕼 🖸 🔒 🖉	A 🕺 🔬 🖻 🥥			
New (Ins)	😑 Lemma: 健全	LemmaSign=健全,Pin	yin=jiàn quán,Simplified	=健全,1	0	^
Delete	Sense					
	- Translat	ion: Translation=robu	ist		[健全] /jiàn quán/ robust, strong	
Reverse	Translat	ion: Translation=stror	ng		[健壮] /jiàn zhuàng/ (adj) robust;	healthy
Bilingual Refe					[健康] /jiàn kăng/ health [健忘] (jiàn wàng/ sheart minded	
		Styles				
<		Element types Ts	shwe Output (display) order	A Styles/formal	tting Masks	
		Dictionary Lex Language Lar			General Indents and Spacing Borders	Advanced
停車 🔺		Lemma Ent			Font:	Size (pt):
停車場		Sense Use Example Use			SimSun	✓ 13
停電		Subentry Sub	ben		Bold	Superscript
停靠		Definition Use Translation Use		styles	Ttalics	Subscript
停靠港			fore Styles	Туре	Underline	Small caps
停頓			Lemma	Element	Numbering	All caps
借	<		Incomplete LemmaSign	Attribute (inti Attribute	Text before (uses style formatting):	Text after (uses style formatting):
信	Attributes (F1)		HomonymNumber	Attribute (inb		
	Lemma:		Pinyin Simolified	Attribute Attribute	Text before (before style formatting):	Text after (after style formatting):
偢	LemmaSign 健士		Notes	Attribute		
健	Pinyin liàn		Frequency UsageLabel	Attribute (int)	Colour (foreground):	
健全	Simplified 健全		PartOfSpeech	Attribute	202052 Clear 282862	
健壯	Notes		Modified	Attribute	Colour (background):	
健康	Frequency 0		Sense UsageLabel	Element Attribute		
健忘	0		PartOfSpeech	Attribute		
健忘症 ⊻	Sense: PDefinition		Example Example	Element Attribute	Style properties for groups of multiple child	
< - >	Vivigual		Translation	Attribute	Text before group:	Text after group:
使耳聾	rob		Source Subentry	Attribute		
健全	Translation stro		Term	Attribute	Text between each element in group or iter	m in list:
一下	*Translation		Pronunciation	Attribute Attribute		
			Di malani i	Attribute		
			> <	2]
					Close	

Figure 2: Customising the styles of different fields in *TLex*.

📱 Tshwanel	Lex - [C:\Engl	ish - Chinese.tldict]		×
<u>File E</u> dit <u>V</u> ie	w Le <u>m</u> ma D <u>i</u> ct	ionary F <u>o</u> rmat <u>T</u> ools <u>W</u> indow <u>H</u> elp		
📙 🥱 🕷	ρæρ	🕂 📸 🕼 Ġ 🖬 🖄 🗙 🛛 🖉	🔉 🏡 🔟 😰	
New (Ins) Delete Reverse Bilingual Re	- Sense: - TE: - TE: - Sense: - TE: - Sub	r LemmaSign=year,Frequency=60,Part(▲ ● SenseNumber=1 TE=年 TE=一年 TE=一年間 ● SenseNumber=2 TE=蔵 entry: Term=~s Sense: SenseNumber=1	(Default styles) year noun ① 年, 一年, 一年間 ② 歳 ~s 年齢 age: He is ten years old. 他十歳. ① ~s 老年, 老 人, 長者: a man of years 老人 ③ ~s 多年: We have known each other for years. 我們是舊交了. ④ 年度: a financial year 會計年度 ③ ~s 時代: the years of riots 暴動時代	
yarn ye yeah year yell yellow yep	F 11	TE: TE=年節 Definition: Definition=age Example: Example=He is ten years • F1) 常說 Attributes (F2) 爺 Sear ◆ Incomplete year	yell verb 吼 yellow adjective 黃色的 yep interjection yes interjection 是 yesterday adverb 昨天 yet adverb yield ¹ verb	
yes yesterday you	Pronunciation Frequency Sense: ①	60	yield ² noun you /jw/ pronoun ❹ (personal pronoun) 你(m)/ni/,你 們(p1)/nimen/,妳(f)/ni/,妳們(f p1)/nimen/,您(polite)/nin/,您們(polite	
year a yeah ye yacht	TE: TE Pinyin TE: TF	年	p1) /ninmen/ 當主詞或受詞	~
		· 年	Youngsternoun 在纪八的人	_

Figure 3: Automatic sense numbering in *TLex*. The numbering style can easily be changed at any time.

🗏 Tshwane	Lex - [C:Wultiple Editions Sample - Masks.tldic	ıj 📃 🗖 🔀
<u>F</u> ile <u>E</u> dit <u>V</u> ie	ew Le <u>m</u> ma Dictionary F <u>o</u> rmat <u>T</u> ools <u>W</u> indow <u>H</u> elp	
📙 🥱 M) 👂 🕫 🍦 🍘 🖸 🔒 🕮 🗙 🔺	≫ 🏡 🔟 🥥
<u>N</u> ew (Ins) Delete	Lemma: draw LemmaSign=draw,LemmaDisplay=draw Sense: 1 SenseNumber=1 PartOfSpeech=noun Definition: Definition=a tie in a game or sport	(AIBICIDIEIFIGIHIIIJKILIMINIOIPIQIRISITUIV) WIXIYIZ]
draw gray grey university	Example: Example=the match was a ~ Example: Example=2,PartOfSpeech=verb, Definition: Definition=to create a picture or c Example: Example=to ~ a picture Subertry: Symbol=>,Term=~ the line S-Sense: SenseNumber=1	Pocket: draw 1► noun a tie in a game or sports match 2► verb intransitive to proceed or move steadily Full: draw drô 1. (noun) a tie in a game or sports
university	Sense: Senselvumber=1 Definition: Definition=define or estat Example: Example="We ~ the line at Definition: Definition=to proceed or move st Definition: Definition=to proceed or move st Attributes (F1) Attributes (F2) Sear Sense:PartOfSpee Sense::Exclude Subentry::PartOfSp	match: <i>the match was a draw</i> 2. (<i>verb</i>) to create a picture or diagram, usu on paper. <i>to draw a picture</i> ▶ draw the line define or establish a boundary or imit: <i>"We draw the line at swearing</i> " 2. (<i>verb intransitive</i>) to proceed or move steadily: <i>a ship drawing near the shore</i>
draw gray	noun Full noun pl noun Pocket pl noun verb verb verb verb transit verb transit verb transit adjective adjective adjective adverb adverb adverb abbreviatior pronoun conjunction interiection interiection verb	<pre>gray = GREY grey 1> adjective of a colour that is intermediate between black and white 2> noun a neutral colour between black and white university noun. an institution of higher learning with teaching and research facilities that is authorised to grant academic degrees</pre>

Figure 4: Screenshot demonstrating the 'multiple dictionaries from one database' features in *TLex*.

TshwaneLex	ew Lemma			· ·	-	Help		
	 ⊡- Lemma: at		- nmaSign	-		AIBICIDIEIFIGIH	IIJKLMNOP XYZI(Default styles)	QIRISITIUIVI
<u>D</u> elete		nition: Defini		ainly			<u></u> , (
<u>R</u> everse	Defi	nition: Defini	ition=tota	lly and o	complete	absolutel	v	
Bilingual Re	Exa	mple: Examp	ple=But h	e found	Lydia ~		,	
< >							ertainly; totally and c <u>absolutely</u> resolved	
absolute ^ absolutel <u>)</u>	4							
absorptio		Attributes (E	2) Conre	⊾ /⊑2\	F	Filter (F5) Corpus (F6)		
abstract	Attributes (F1)	Searc			- 1		' I	
abuse [1]		Searc	<u> </u>	Configure		-search		
buse [2]	18	were overspr					started, and for a mom	
cademic	19	rrand again. "	His wife re	epresente	ed to him hov	,	necessary such an atte	
cademic *	20	ne me in your					impossible. My feeling	
•	21	serious abou	ıt it, I shal	consider	the matter i	s absolutely	settled. You will be ha	ving a charming mot
bsolutel *	22	nce, as far as					resolved on remaining v	
bnormal	23	han an actual			-		lonely againterribly al	-
cauisitio	24	e shall be quit	e alonea	nd tomor	row you mus	t absolutely	dine with us, for we sha	
chiever	25	e been conce	rned toge	ther; and	if you do no	t absolutely	reject it as false, you w	ill, I hope, acquit me
chieve	26	st. All expec	tation from	n the bro	ther was nov	v absolutely	over. She would not e	even wish for a renev
couainta T	27	e law a most u	unprofitab	le study,	and was nov	v absolutely	resolved on being ordai	ined, if I would prese
•	•					"		•
_								

Figure 5: *TLex* integrated corpus query tool, with auto-extracted usage example.

				<u>atistics</u> <u>User stat</u> s	s <u>Get query</u>	00	I.CSV Fee	dback	<u><</u> (<u>Lite</u>)
rsh i	vaneLex Online Dictionary Admin: Version	1.03.9, 2	003/11/16						
Cu	rrent date range: [2003-11-13	16:08	to 2003-11-	-14)					
				_					
Mir	n: 2003-11-13 16:08 Max: 2	2003-11-	14	Set date rar	nge Res	et			
	mat: YYYY-MM-DD HH:MM:SS								
	i is inclusive, max is exclusive. Min or m id. but not "12:53:09".	iax may b	e left blank. Lov	ver denomination fiel	ds may be omitt	ed,	e.g. "2003-	10" a	nd "2003-09-12" are
vai	a, bachoc 12,33,69 .								
		(Chatin							
	EW QUERYLOG: Entries: 29								
Ν	<u>ormal hits Normal misses T</u>	<u>op 100</u>	<u>) Inverse h</u>	<u>its Inverse mis</u>	<u>ises Top 1</u>	00]		
							2003-11-		
1.	f18f2037f985ffb4d715e574684c022c[1]	inverse	129.142.147.2	www.ltk.dk	jump	8	13	-	MSIE 6.0; Windows 9
1.	<u>f18f2037f985ffb4d715e574684c022c</u> [1]	inverse	129.142.147.2	www.ltk.dk	jump	8	13 16:08:10	-	MSIE 6.0; Windows 98 Win 9x 4.90)
							13 16:08:10 2003-11-	-	MSIE 6.0; Windows 98 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatible
	1181203719851164d715e574684c022c[1] 1181203719851164d715e574684c022c[2]			www.ltk.dk www.ltk.dk	jump read	8 3	13 16:08:10 2003-11- 13	-	MSIE 6.0; Windows 98 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatible MSIE 6.0; Windows 98
							13 16:08:10 2003-11- 13 16:10:24	-	MSIE 6.0; Windows 9i Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatible MSIE 6.0; Windows 9i Win 9x 4.90)
2.	11812037198511b4d715e574684c022c[2]	inverse	129.142.147.2	www.ltk.dk			13 16:08:10 2003-11- 13 16:10:24 2003-11-	-	MSIE 6.0; Windows 98 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatible MSIE 6.0; Windows 98 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatible
2.		inverse	129.142.147.2		read	3	13 16:08:10 2003-11- 13 16:10:24	-	MSIE 6.0; Windows 98 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatible MSIE 6.0; Windows 98 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatible
2.	11812037198511b4d715e574684c022c[2]	inverse	129.142.147.2	www.ltk.dk	read read past	3	13 16:08:10 2003-11- 13 16:10:24 2003-11- 13	-	MSIE 6.0; Windows 98 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatibli MSIE 6.0; Windows 98 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatibli MSIE 6.0; Windows 98 Win 9x 4.90)
2.	11812037198511b4d715e574684c022c[2]	inverse inverse	129.142.147.2 129.142.147.2	www.ltk.dk	read read past	3	13 16:08:10 2003-11- 13 16:10:24 2003-11- 13 16:10:44	-	MSIE 6.0; Windows 98 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatible MSIE 6.0; Windows 98 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatible MSIE 6.0; Windows 98 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatible
2.	11812037198511b4d715e574684c022c[2] 11812037198511b4d715e574684c022c[3]	inverse inverse	129.142.147.2 129.142.147.2	www.ltk.dk	read past tense	3 0	13 16:08:10 2003-11- 13 16:10:24 2003-11- 13 16:10:44 2003-11-	-	MSIE 6.0; Windows 96 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatible MSIE 6.0; Windows 96 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatible MSIE 6.0; Windows 96 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatible
2. 3. 4.	118120371985111b4d715e574684c022c[2] 118120371985111b4d715e574684c022c[3] 118120371985111b4d715e574684c022c[4]	inverse inverse	129.142.147.2 129.142.147.2 129.142.147.2	www.ltk.dk www.ltk.dk www.ltk.dk	read read past tense have read	3 0 0	13 16:08:10 2003-11- 13 16:10:24 2003-11- 13 16:10:44 2003-11- 13 16:11:02 2003-11-	-	Mozilla/4.0 (compatible MSIE 6.0; Windows 96 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatible MSIE 6.0; Windows 96 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatible MSIE 6.0; Windows 96 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatible
2. 3. 4.	11812037198511b4d715e574684c022c[2] 11812037198511b4d715e574684c022c[3]	inverse inverse	129.142.147.2 129.142.147.2 129.142.147.2	www.ltk.dk	read past tense	3 0	13 16:08:10 2003-11- 13 16:10:24 2003-11- 13 16:10:44 2003-11- 13 16:11:02	- - -	MSIE 6.0; Windows 98 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatible MSIE 6.0; Windows 98 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatible MSIE 6.0; Windows 98 Win 9x 4.90) Mozilla/4.0 (compatible MSIE 6.0; Windows 98 Win 9x 4.90)

Figure 6: The *TLex* online dictionary software module provides the option to keep extensive, detailed (anonymous) usage logs. An intricate and multifaceted log file tracks every single action of every single user – date and time stamping every lookup, ordering founds and not-founds, monitoring long-term vocabulary retention, etc. – with a multitude of customisable summaries being presented to the lexicographers. In this screenshot the general logging of dictionary lookups is shown, with a date/time range set.

References

- ABBYY Lingvo Content [online] *http://www.abbyy.com/lingvo_content/* [Access date: 1 June 2011].
- Alegria, I. et al. (2006). "A Dictionary Content Management System". In Corino, E., Marello, C. and Onesti, C. (eds.). Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia, Torino, 6-9 settembre 2006 / Proceedings XII Euralex International Congress, Torino, Italia, September 6th-9th, 2006. Alessandria: Edizioni dell'Orso. Vol. I. 105-109.
- Atkins, B. T. S. and Rundell, M. (2008). *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. New York: Oxford University Press.
- De Schryver, G.-M. (2005). "Concurrent Over- and Under-Treatment in Dictionaries The Woordeboek van die Afrikaanse Taal as a Case in Point". International Journal of Lexicography 18 (1). 47-75.
- De Schryver, G.-M. (ed.). (2006a). DWS 2006: Proceedings of the Fourth International Workshop on Dictionary Writing Systems, Tuesday 5th September 2006, Turin, Italy (Pre-EURALEX 2006). Pretoria: (SF)² Press.
- De Schryver, G.-M. (2006b). "Internationalisation, Localisation and Customisation Aspects of the Dictionary Application *TshwaneLex*". *Lexikos* 16. 222-238.
- De Schryver, G.-M. and De Pauw, G. (2007). "Dictionary Writing System (DWS) + Corpus Query Package (CQP): The Case of *TshwaneLex*". *Lexikos* 17. 226-246.
- De Schryver, G.-M. and Joffe, D. (2004). "On How Electronic Dictionaries are Really Used". In Williams, G. and Vessier, S. (eds.). Proceedings of the Eleventh EURALEX International Congress, EURALEX 2004, Lorient, France, July 6-10, 2004. Lorient: Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université de Bretagne Sud. Vol. I. 187-196.
- De Schryver, G.-M. and Joffe, D. (2005a). "Dynamic Metalanguage Customisation with the Dictionary Application TshwaneLex". In Kiefer, F., Kiss, G. and Pajzs, J. (eds.). *Papers in Computational Lexicography, COMPLEX 2005.* Budapest: Linguistics Institute, Hungarian Academy of Sciences. 190-199.
- De Schryver, G.-M. and Joffe, D. (2005b). "From *TshwaneLex* to *TshwanePedia*: Creating and Flexibly Maintaining Online Encyclopaedias". *Lexikos* 15. 306-311.
- De Schryver, G.-M. and Joffe, D. (2005c). "One database, many dictionaries varying co(n)text with the dictionary application TshwaneLex". In Ooi, V. B. Y. et al. (eds.). *Words in Asian Cultural Contexts, Proceedings of the 4th Asialex Conference, 1-3 June 2005, M Hotel, Singapore*. Singapore: Department of English Language and Literature and Asia Research Institute, National University of Singapore. 54-59.
- De Schryver, G.-M. and Joffe, D. (2006). "The users and uses of TshwaneLex One". In De Schryver, G.-M. (ed.). DWS 2006: Proceedings of the Fourth International Workshop on Dictionary Writing Systems, Tuesday 5th September 2006, Turin, Italy (Pre-EURALEX 2006). Pretoria: (SF)² Press. 41-46.
- Erlandsen, J. (2004). "iLex new DWS". In Smrž, P. et al. (eds.). *Presentations at the Third International Workshop on Dictionary Writing Systems (DWS 2004)* [online]. *http://nlp.fi.muni.cz/dws2004/pres/* [Access date: 1 June 2011].
- IDM DPS [online]. *http://www.idm.fr/products/dictionary_writing_system_dps/27/* [Access date: 1 June 2011].
- iLex [online]. http://www.emp.dk/ [Access date: 1 June 2011].
- Joffe, D. and De Schryver, G.-M. (2004). "TshwaneLex A State-of-the-Art Dictionary Compilation Program". In Williams, G. and Vessier, S. (eds.). Proceedings of the Eleventh EURALEX International Congress, EURALEX 2004, Lorient, France, July 6-10,

2004. Lorient: Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université de Bretagne Sud. Vol. I. 99-104.

- Joffe, D. and De Schryver, G.-M. (2005a). "From *TshwaneLex* to *TshwaneTerm*: Tailoring Terminology Management for South Africa". *Lexikos* 15. 312-315.
- Joffe, D. and De Schryver, G.-M. (2005b). "Representing and describing words flexibly with the dictionary application *TshwaneLex*". In Ooi, V. B. Y. et al. (eds.). *Words in Asian Cultural Contexts, Proceedings of the 4th Asialex Conference, 1-3 June 2005, M Hotel, Singapore.* Singapore: Department of English Language and Literature and Asia Research Institute, National University of Singapore. 108-114.
- Joffe, D., De Schryver, G.-M. and Prinsloo, D. J. (2003). "Computational Features of the Dictionary Application *TshwaneLex*". *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 21 (4). 239-250.
- Joffe, D., MacLeod, M. and De Schryver, G.-M. (2008). "Software Demonstration: The *TshwaneLex* Electronic Dictionary System". In Bernal, E. and DeCesaris, J. (eds.). *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)* (Sèrie Activitats 20) [CD-ROM]. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. 421-424.
- Kuzmina, V. and Rylova, A. (2010). "ABBYY Lingvo Electronic Dictionary Platform and Lingvo Content Dictionary Writing System". In Granger, S. and Paquot, M. (eds.). *eLexicography in the 21st Century: New Challenges, New Applications. Proceedings of eLEX 2009, Louvain-la-Neuve, 22-24 October 2009* (Cahiers du Cental 7). Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain. 419-423.
- Langemets, M., Loopmann, A. and Viks, Ü. (2010). "Dictionary Management System for Bilingual Dictionaries". In Granger, S. and Paquot, M. (eds.). *eLexicography in the 21st Century: New Challenges, New Applications. Proceedings of eLEX 2009, Louvain-la-Neuve, 22-24 October 2009* (Cahiers du Cental 7). Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain. 425-429.
- Mangeot, M. (2006). "Dictionary Building with the Jibiki Platform". In Corino, E., Marello, C. and Onesti, C. (eds.). Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia, Torino, 6-9 settembre 2006 / Proceedings XII Euralex International Congress, Torino, Italia, September 6th-9th, 2006. Alessandria: Edizioni dell'Orso. Vol. I. 185-188.
- McNamara, M. (2003). "Dictionaries for All: XML to Final Product". In *Proceedings of the XML Europe 2003 Conference & Exposition. Powering the Information Society.* London.
- Niestadt, J. (2009). "De ANW-artikeleditor: software als strategie" [The ANW article editor: software as a strategy]. In Beijk, E. et al. (eds.). *Fons Verborum. Feestbundel voor prof. dr. A. M. F. J. (Fons) Moerdijk, aangeboden door vrienden en collega's bij zijn afscheid van het Instituut voor Nederlandse Lexicologie.* Amsterdam: Gopher BV. 215-222.
- Pala, K. and Horák, A. (2006). "From Web Pages to Dictionary: A Language-Independent Dictionary Writing System". In Corino, E., Marello, C. and Onesti, C. (eds.). Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia, Torino, 6-9 settembre 2006 / Proceedings XII Euralex International Congress, Torino, Italia, September 6th-9th, 2006. Alessandria: Edizioni dell'Orso. Vol. I. 199-204.
- Ridings, D. (2003). "Lexicographic Workbench: A Case History". In Van Sterkenburg, P. (ed.). A Practical Guide to Lexicography (Terminology and Lexicography Research and Practice 6). Amsterdam: John Benjamins. 204-214.
- Smrž, P. et al. (eds.). (2004). Presentations at the Third International Workshop on Dictionary Writing Systems (DWS 2004) [online]. http://nlp.fi.muni.cz/dws2004/pres/ [Access date: 1 June 2011].
- Svensén, B. (2009). A Handbook of Lexicography. The Theory and Practice of Dictionary-Making. Cambridge: Cambridge University Press.

- Thompson, L. (2005). "Pasadena: A Brand New System for the *OED*". *OED News* December 2005. 4.
- TLex (also known as *TshwaneLex*) [online]. *http://tshwanedje.com/tshwanelex/* [Access date: 1 June 2011].